

пример образования сложных слов из трёх и даже четырех основ: термин *die Atemwegerkrankung* – заболевание дыхательных путей, образован при сложении 3 основ: *der Atem*, *der Weg*, *die Erkrankung*; термин *die Nasenschleimhautentzündung* состоит из 4 основ: *die Nase*, *der Schleim*, *die Haut*, *die Entzündung*.

Производные термины образуются с помощью аффиксации (словообразовательных аффиксов, легко отделяемых от корня и обычно повторяющихся в разных словах), а также при помощи основосложения (это способ образования сложных слов при помощи сложения основ простых слов), субстантивации (переход какой-либо части речи в разряд имени существительного). Основными способами образования производных терминов являются префиксация и суффиксация. Префиксы и суффиксы представляют собой служебные лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц. В ходе проведенного нами анализа, было установлено, что наиболее распространенными префиксами в терминологическом поле «отоларингология» в немецком языке являются: *ein-*, *aus-*, *be-*, *ab-*, *er-*, *ge-*.

Таким образом, для немецкого языка словообразование как «путь развития состава языка особенно характерно ... благодаря особенностям его строя» [2, с. 178]. Оно является мощным источником развития немецкой медицинской терминологии и тесно связано с тенденцией к языковой экономии в знаках, передающих содержание высказывания. Медицинская терминология обогащается не только в результате заимствования лексики из других языков, но и за счет использования собственных внутренних ресурсов языка.

Литература:

1. Определение термина «Термин» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/termin/?q=486&n=1894>. – Дата доступа: 16.10.2020.
2. Степанова, М. Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М. Д. Степанова, В. Фляйшер. – М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.

ЯВЛЕНИЕ ПОЛИСЕМИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ МИКРОПОЛЯ «НОЗОЛОГИЯ»)

Хвисючик К.А.,

студентка 1 курса педиатрического факультета

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – старший преподаватель Заборовская О.С.

В настоящее время благодаря активному развитию многочисленных научных направлений, формированию новых концепций особую роль в языке приобретает научная терминология. Невозможно изучать ни одну область знания,

не владея ее терминологией. Во второй половине XX века терминоведение выделилось как самостоятельная область знания, комплексная научная дисциплина, изучающая специальную лексику.

Современная медицина представлена целым комплексом быстро развивающихся наук, благодаря чему активно образуются медицинские термины в самых различных областях знания. Подъязык медицины принадлежит к так называемым функциональным стилям, поскольку обслуживает как в английском, так и в русском языках одну из специальных ветвей литературного языка. Он отличается от других профессиональных подъязыков в первую очередь планом содержания, раскрывающимся в плане выражения, т. е. из всего массива языковых средств выбирается необходимое.

Современная медицинская терминология охватывает огромный пласт лексики. В каждом из мировых языков функционирует несколько сот тысяч терминов. Необходимо также учитывать разнообразные категории понятий, среди которых можно назвать такие, как процесс, признак, явление, количество, свойство, отношение и др.

С одной стороны, термин, являясь знаком с однозначным соотношением плана содержания и плана выражения, не должен иметь никаких предпосылок для развития синонимии или полисемии. С другой стороны, термин происходит из естественного языка и поэтому, подобно лексике общелитературного языка, должен испытывать на себе влияние лексико-семантических процессов. В любой терминологии, в т. ч. и медицинской, наблюдаются указанные выше лексико-семантические процессы. Анализ научной литературы показывает, что в терминоведении существуют две противоположные точки зрения относительно многозначности (полисемии): признание ее существования и отрицание такого явления. К примеру, Е.Н. Толикина категорически исключает отношения полисемии и омонимии в терминологической системе, указывая, что один знак должен обозначать одно понятие [1, с. 58]. Подчеркивая общезыковую сущность термина, В.П. Даниленко признает правомерным утверждение о том, что терминологии присущи те же семантические процессы, что и общелитературному языку [4, с. 65].

Основатель терминологического направления в изучении латинского языка М. Н. Чернявский выделяет основные причины полисемии в медицинской терминологии, которые являются актуальными и для изучаемого микрополя нозологии. Ученый указывает, что причины и формы проявления полисемии в медицинской терминологии различны.

Во-первых, наличие многочисленных микротерминосистем, где один и тот же звуковой комплекс может быть использован для выражения различных понятий. Здесь речь идет о так называемой междисциплинарной форме полисемии, как правило, не вызывающей беспокойства, поскольку понятия употребляются представителями различных дисциплин. Ослаблению отрицательного влияния данного явления способствует использование синонимичных терминов или добавление к полисемному термину конкретизирующих слов.

Примером междисциплинарной полисемии является термин «альвеолит», который может относиться как к общей терапии, так и к стоматологии и имеет следующие значения: 1) воспаление группы альвеол легкого без поражения бронхиального; 2) воспаление стенок альвеолы зуба; развивается при нагноении костной раны после удаления зуба.

В английском языке *alveolitis*: 1) воспаление легочных альвеол; 2) воспаление зубной лунки. Указанные термины образованы от «*alveolus*» (лат.) – «лунка» – и обозначают альвеолу зуба и альвеолу легкого.

Во-вторых, «отставание» термина от развития выражаемого им понятия, когда понятие разделяется на два или несколько терминов, а для их выражения используется один и тот же термин. Например, термин «аденомиома»:

- 1) опухоль, состоящая из железистых и гладкомышечных элементов;
- 2) гетеротопический участок панкреатической ткани;
- 3) эндометриозстромальный.

В-третьих, наличие концептуальной многозначности, или амбисемии. «Амбисемия – это разнообъемная характеристика интенционала термина, его семантическая аспектация, различающаяся количественно и качественно».

Анализ материала показывает, что полисемия нозологических терминов наблюдается в обоих исследуемых языках. В качестве примера можно привести сближение значения органа и его болезни. Например, *angina* (ангина) имеет два значения: 1) *an inflammatory infection of the throat, such as quinsy*; 2) *a chest pain or shortness of breath occurring with lesser degrees of arterial blockage*; 1) острое или хроническое воспаление слизистой оболочки зева; 2) заболевание сердца, выражающееся в сильных приступах сердечной боли.

В русском языке термин «неврит» также употребляется в двух значениях: 1) нейрит, аксон, отросток; 2) поражение нерва, характеризующееся изменениями миелиновой оболочки.

В английском языке термин «*hypotrophy*» является многозначным и имеет следующие значения: 1) *a degeneration in the functioning of an organ due to the loss of cells*; 2) *a condition in which growth occurs more extensively on the underside of a branch or other organ*. Термину «*гипотрофия*» даются следующие определения: 1) совокупность дегенеративных процессов в тканях; задержка развития, понижение веса. Термин «*nephroticsyndrome*» означает как нефротический синдром, так и болезнь (липидный нефроз или болезнь минимальных изменений). Слово, выражающее родовое понятие, имеет большую возможность превратиться в многозначный термин. В этом отношении показательна полисемия названия *fever* /лихорадка. Данный термин является и общеупотребительным словом, и медицинским термином-гиперонимом. В современной научной медицине термин *fever*/лихорадка выступает гиперонимом группы заболеваний и употребляется в составе ряда полилексемных нозологических терминов.

Полисемия может вызывать трудности в употреблении терминов. К примеру, М. Н. Чистюхина высказывает мнение, что полисемия в близкородственных областях «способна создавать трудности в процессе профессиональной

коммуникации, особенно в научных исследованиях, проводимых на стыке нескольких областей знаний» [4, с. 9].

В процессе исследования было проанализировано 130 нозологических терминов английского и русского языков (68 номинаций в русском языке, 62 номинации в английском). Количественный анализ показал: 1) выделенный состав словаря нозологических терминов в русском языке включает 2% полисемных терминов, в английском языке – 2,6%; 2) среди нозологических терминов как русского языка, так и английского более 80 % составляют термины, обладающие двумя терминологическими значениями. Выделенный состав словаря нозологических терминов в русском языке включает 1,3% омонимичных терминов, в английском языке – 1,6%.

Говоря о семантических процессах, можно сделать вывод о том, что в терминологической лексике происходят те же процессы, что мы наблюдаем в общелитературной лексике. Однако явления полисемии и омонимии в терминологии отличны от аналогичных процессов в общелитературной лексике. Это объясняется характерными признаками самих терминов. По мнению В. П. Даниленко, «отличие сводится к тому, что эти процессы не затрагивают характерных лексико-семантических признаков терминологии» [4, с. 65]. К отличительным особенностям явлений полисемии и омонимии в терминологии можно также отнести следующие: 1) терминология использует только некоторые разновидности полисемии и омонимии в отличие от общелитературного языка; омонимия может быть охарактеризована по отношению к терминологии как межсистемное явление.

Качественный анализ отобранных нозологических терминов позволил прийти к выводу, что в микрополе нозологии полисемантическими оказываются моноксемные термины.

Литература:

1. Толикина, Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина / Е. Н. Толикина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 53–67.
2. Зубова, Л. Ю. Явление омоакронимии в английской медицинской лексике / Л. Ю. Зубова // Науч. вестн. Воронеж. гос. архитектур.-строит. ун-та. 2005. – № 3. – С. 122–128.
3. Чистюхина, С. Н. Межотраслевая полисемия в терминологии современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. Н. Чистюхина. – М., 2011. – 27 с.
4. Даниленко, В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М., 1977. – 246 с.